

Let us first deserve, then demand

جہانِ مکافات

कार्यशीलता का कुरुक्षेत्र

Jahaan-e-Makafaat

Iqbal's Recipe of Poetic Steroids

Compiled & presented by

Iqbal Academy India اقبال اکیڈمی انڈیا इकबाल अकैडमी इंडिया

Message

We solicit your valuable help in passing on to the current and upcoming generations of the nation and the world the philosophy and dynamics of life that has been beautifully intertwined by Dr. Sir Mohammed Iqbal in his thought provoking poetry.

Dr. Syed Zafar Mahmood
Chairman Iqbal Academy India
President, Zakat Foundation of India

پیغام


علامہ سر ڈاکٹر محمد اقبال نے جس
فلسفہ و تحریک حیات کو اپنی شاعری
میں پیوست کر دیا اسے ملک و ملت
کی موجودہ و آنے والی نسلوں تک
بحسن و خوبی پہنچانے میں ہم آپ
کے گرانقدر تعاون کے طلبگار ہیں

ڈاکٹر سید ظفر محمود
چیئر مین، اقبال اکیڈمی انڈیا
صدر، زکوٰۃ فاؤنڈیشن آف انڈیا، نئی دہلی

सन्देश

अल्लामा इक़बाल ने जीवन में
उत्सुकतापूर्ण क्रियाशीलता का
जो रचनात्मक संदेश अपनी
कविताओं द्वारा मानवता को
दिया है उसे देश व विश्व की
वर्तमान व आगे आनेवाली
पीढ़ियों तक पहुंचाने में हम
आपकी मूल्यवान व सक्रिय
सहायता के लिए अनुरोध करते हैं।

डा० सैयद ज़फ़र महमूद
चैयरमैन, इक़बाल अकैडमी इंडिया
अध्यक्ष, ज़कात फाउण्डेशन आफ इंडिया

The background of the entire page is a dense, repeating pattern of white flowers with yellow centers, resembling plumeria or similar tropical blooms. The flowers are slightly out of focus, creating a soft, textured effect.

Acknowledgement

For the photographs used in this album, Iqbal Academy India researched deeply to find out if any advance permission is required or any price is payable. However, we couldn't find any such lead. Yet, we are extremely grateful to the authors of these photographs.

While attempting to translate Allama Iqbal's poetic verses, inspiration has been taken from various sources. In cases of specific affinity, the Academy is happy to acknowledge the same with gratitude.

Whenever we get to know the identity of any of the persons, out of those referred to above, we shall be very happy to appropriately acknowledge their work by name.

धर्म की वास्तविकता

चीस्त दीं ? बर्खास्तन अज़ रू-ए खाक
ता ज़ खुद आगाह गर्दद जान-ए पाक



धर्म क्या है ?
यह तरीका है ऊंचा रखने का आत्मा को शरीर से
जो कि मिटटी से बना है
और इस प्रकार आत्मा मनुष्य को उसकी वास्तविकता का ज्ञान कराती है

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

Reality of Religion

چیت دیں؟ بر خاستن از روئے خاک
تا ز خود آگاہ گردد جانِ پاک

Cheest deen: barkhaastan az roo-e khaak,
Ta za khud agaah gardad jaan-e-paak.

What is Religion ?

It is raising the soul above the level of body, made of dust.
So that the soul, purged of matter, becomes self conscious.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi
www.iqbalindia.org



आत्मा की पवित्रता

रहे न रूह में पाकीज़गी तो है नापैद
ज़मीर—ए—पाक ओ ख़्याले बुलन्द ओ ज़ौके लतीफ़

अगर आत्मा की पवित्रता नष्ट हो जाये तो
अन्तरात्मा, उच्च विचार और मन की शान्ति सब नष्ट हो जाते हैं

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

Piety of Soul

رہے نہ رُوح میں پاکیزگی تو ہے ناپید
ضمیر پاک و خیالِ بلند و ذوقِ لطیف

Rahey na rooh mein pakeezgi to hai na-payed,
Zameer-e-pak o khayaal-e-baland o zauq-e-lateef.

If piety is lost to the spirit then
Purity of conscience,
High thinking and refined taste disappear altogether.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi
www.iqbalindia.org

जीवित ईश्वर

तेरा तन रूह से ना आशना है
अजब क्या आह तेरी नारसा है
तन—ए बे रूह से बेज़ार है हक
खुदा—ए ज़िन्दा ज़िन्दों का खुदा है



तेरा शरीर तेरी आत्मा की आज्ञा का पालन नहीं करता
अतः तेरी आह ईश्वर तक नहीं पहुँचती
ईश्वर आत्माहीन शरीर को पसंद नहीं करता
वह जीवित व्यक्तियों का जीवित ईश्वर है

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org



The Living God

تیرا تن رُوح سے نا آشنا ہے
عجب کیا آہ تیری نارسا ہے
تنِ بے رُوح سے بیزار ہے حق
خدائے زندہ زندوں کا خدا ہے

Tera tan rooh sey na-aashna hai
ajab kya aah teri naarsa hai
Tan-e be-rooh se bezaar hai Haq,
Khuda-e zinda, zindon ka Khuda hai.

Soul's role is not recognized by your body
No wonder your cries are not heard
God dislikes persons with inert souls,
The Living God is the God of the living.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

ईशवर से मिलने की चाहत

कुछ और ही नज़र आता है कारोबार—ए जहां
निगाह—ए शौक अगर हो शरीक—ए बीनाई

जब हम ईशवर को मन में रख कर
अपने चारों ओर भली भांति देखते हैं
तो फिर यह संसार हमें कुछ और ही नज़र आने लगता है

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org



Urge to see God

کچھ اور ہی نظر آتا ہے کاروبارِ جہاں
نگاہِ شوق اگر ہو شریکِ بینائی

Kuchh aur hi nazar aata hai kaar-o-baar-e jahaan,
Nigah-e shauq agar ho shareek-e beenaee.

When we begin seeing around, with God in mind,
The cosmos looks to be an altogether different affair.



इंशान की पहुँच

चाहे तो बदल डाले हड़यत चमनिस्तां की
यह हस्ति—ए बीना है, दाना है, तवाना है

इंसान अगर चाहे तो दुनिया का
नक्शा बदल सकता है
ईश्वर ने उसे उच्च कोटि की
कभी न ख़तम होने वाली बुद्धि प्रदान की है

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

Human Capacity

چاہے تو بدل ڈالے ہیئت چمنستاں کی
یہ ہستیءِ بینا ہے دانا ہے توانا ہے

Chaahey to badal daaley haeeyyat chamanistaan ki,
Ye hasti-e beena hai, daana hai, tawaana hai.

If they so wish, they can alter the parameters of the world,
The human beings are blessed with correct perception,
unfailing intelligence and long lasting energy.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org



जीवन की कार्यशीलता

जिस से दिल-ए दरिया मुतलातिम नहीं होता
ए कतरा-ए-नीसां वह सदफ़ क्या वो गोहर क्या



IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

ए बसंत ऋतु की बूंद !
तूने समुद्र के हृदय में हलचल नहीं मचाई
इस लिए अब तेरे केवल सीप व मोती बन कर
पड़े रहने से कोई फ़ायदा नहीं ।



Life is for Action

جس سے دلِ دریا متلاطم نہیں ہوتا
اے قطرہء نیساں وہ صدف کیا وہ گہر کیا

Jis se dil-e darya mutalaatim nahin hota,
Aye qatra-e neesaan wo sadaf kya wo gohar kya

O drop of the spring rain !
You did not stir the ocean's heart,
Your turning into an insolent pearl or the oyster shell
is not of much use to the world.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

समुद्र की लहरों से मिल कर होड़ लगाओ

मिया रा बज़्म बर साहिल की आं जा
नवाए ज़िन्दगानी नरम खेज़ अस्त
बा दरिया ग़लतो बा मोजिश दर आवेज़
हयात—ए जाविदां अन्दर सतीज़ अस्त



समुद्र के किनारे पर महफ़िल जमाने से कुछ नहीं होता,
वहां तो जीवन का गीत बहुत मंद व मुलायम है।
तुम तो समुद्र की लहरों से लिपट कर होड़ लगाओ,
संधर्ष के साथ सामना करने से ही अविनाश जीवन मिलता है।।

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi
www.iqbalindia.org

Miyara bazm bar saahil ki aanja,
Nawaa-e zindagaani narm khwez ast;
Ba darya ghalt-o ba-maujash dar-aawez,
Hayaat-e jawedaan andar satez ast.

Roll with the Ocean

میارا بزم بر ساحل کہ آں جا
نوائے زندگانی نرم خیز است
بہ دریا غلط و باموجش درآویز
حیات جاوداں اندر ستیز است

Don't arrange a party on the shore,
For there the song of life is gentle and soft;
Roll with the ocean and contend with its waves,
Struggle and combat give eternal life.

कठिन परिक्षा से आत्म विश्वास प्राप्त होता है

होता है मगर महनत—ए परवाज़ से रौशन
यह नुक्ता के गर्दू से ज़मीन दूर नहीं है



निरन्तर व कठिन उड़ान भरने पर ही पता लगता है
कि आकाश से पृथ्वी बहुत दूर नहीं है।

Preseverance gives Confidence



ہوتا ہے مگر محنت پرواز سے روشن
یہ نکتہ کہ گردوں سے زمیں دور نہیں ہے

Hota hai magar mehnat-e-parwaaz se raushan;
Ye nukta ki gardoon se zameen door nahin hai.

Only the perseverance of tough flight
can reveal that the earth is not too far from the sky.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

अपनी अंधेरी रातों में स्वयं उजाला करो

अगर आगाही अज कैंफो व कम—ए ख़ेश
यम—ए तामीर कुन अज शबनम—ए ख़ेश
दिला दर यूज़ा—ए—महताब ताके
शब—ए खुद रा बर अफ़रोज़ अज दम—ए ख़ेश



अपनी अंधेरी रातों में स्वयं ही उजाला करो
यदि तुम जीवन के उद्देश्य की कद्र करते हो
तो एक बून्द से ही तुम्हें समुद्र बनाना है,
क्या तुम प्रकाश के लिए चंद्रमा की ओर देखते हो?
निरन्तर प्रयास से अपनी अंधेरी रातों में स्वयं उजाला करो।

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi
www.iqbalindia.org

Illuminate Your Dark Nights

اگر آگاہی از کیف و کمِ خویش
یم تعمیر کن از شبنمِ خویش
دلا در یوزہِ مہتابِ تاکہ
شبِ خود را بر افروز از دمِ خویش

Agar aagaahi az kaif-o kam-e khwesh,
yam-e taameer kun az shabnam-e khwesh;
dila dar yooza-e mahtaab taakey,
shab-e khud ra bar afroz az dam-e khwesh.

If you really appreciate the purpose of life,
Build an ocean out of your own dew;
Are you looking toward the moon for light ?
Illuminate your nights out of your own perseverance.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi
www.iqbalindia.org



मृत्यु को चुनौती

उतर कर जहान—ए मकाफ़ात में
रही जिंदगी मौत की द्यात में

क्रियाशीलता के कुरुक्षेत्र में उतर कर
मेरा जीवन सदैव मृत्यु को चुनौती देता रहा।

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

Challenge Death

اتر کر جہانِ مکافات میں
رہی زندگی موت کی گھات میں

Utar kar jahaan-e makafaat mein
Rahee zindagi maut ki ghaat mein
(Makafaat: Action, Vengeance)

I descended in the battlefield of
vengeful action and
My life always kept on challenging death.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi
www.iqbalindia.org

चीते को वश में करली

मिले गा मंज़िल—ए मक़सूद का उसी को सुराग़
अंधेरी शब में है चीते की आंख जिस का चिराग़

अपने जटिल उद्देश्य की प्राप्ति उसी व्यक्ति को
हो सकती है,
जो अंधेरी रात में झपटते हुए चीते की आंख को
प्रकाश का श्रोत मान ले।



IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org



Overpower the Panther

ملے گا منزلِ مقصود کا اسی کو سراغ
اندھیری شب میں ہے چیتے کی آنکھ جس کا چراغ

Miley ga manzil-e maqsood ka usee ko suraagh
Andheri shab mein hai cheetey ki aankh jiska chiraagh.

In a forest's dark night,
that person will achieve his lofty objective,
Who considers the attacking panther's eye
as a source of light for him.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi
www.iqbalindia.org

परिवर्तन

जिस में न हो इन्क़िलाब मौत है वह ज़िन्दगी
रूह—ए उमम की हयात कशमकश—ए इन्क़िलाब

सामाजिक भलाई के लिए परिवर्तन की महत्वकाक्षां न हो
तो जीवन व मृत्यु में अन्तर नहीं होता;
इन्क़िलाब की कशमकश से ही
सामाजिक आत्मा जीवित रह सकती है।



IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

Vicissitudes

جس میں نہ ہو انقلاب موت ہے وہ زندگی
روح اُمم کی حیات کشمکشِ انقلاب

Jis mein na ho inqilaab, maut hai wo zindagi;
Rooh-e umam ki hayaat, kashmakash-e inqilaab.

A life without vicissitudes of alteration
is no better than death;
The quality of a community's life
depends upon its spirit of struggle.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

निर्स्वार्थ

कौमों की तक्दीर वह मर्द—ए दर्वेश
जिस ने न ढूँढी सुलतां की दर्गाह



समाज का उद्धार वह महापुरुष ही कर सकते हैं
जो निजी स्वार्थ के लिए सरकार से कुछ न मांगें।

Selflessness

قوموں کی تقدیر وہ مردِ درویش
جس نے نہ ڈھونڈی سُلطان کی درگاہ

Qaumon ki taqdeer woh mard-e darwesh
Jisne na dhoondhi sultaan ki dargaah.

A community's fate can be written
by such God-fearing persons
who do not seek for themselves
favours from the Government.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi
www.iqbalindia.org

परिश्रम से ही सफलता मिल सकती है



खुशीद—ए जहां ताब की जौ तेरे शरर में है
आबाद है एक ताज़ा जहां तेरे हुनर में
जंचते नहीं बख़शे हुए फ़िर्दौस नज़र में
जन्नत तेरी पिन्हा है तेरे खून—ए जिगर में
ऐ पैकर—ए गिल कोशिश—ए पैहम की जज़ा देख

ऐ मनुष्य !
तुम्हारे अन्दर सूर्य समान एक चिंगारी छिपी है
तुम्हारी योग्यता में एक नया संसार छिपा है
दान में मिला हुआ स्वर्ग भी तुम्हें शोभा नहीं देता
तुम्हारे आनंद की वाटिका तुम्हारे कठिन परिश्रम से बननी चाहिए
ऐ माटी से बने प्राणी !
ज़रा देखो तो कि अघ्यव्यवसाय से क्या ज़बरदस्त सफलता मिलती है।

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

Perseverance driven promise

خُورشیدِ جہاں تاب کی ضو تیرے شرر میں
آباد ہے اک تازہ جہاں تیرے ہنر میں
چھتے نہیں بخشے ہوئے فردوسِ نظر میں
جنت تری پنہاں ہے ترے خونِ جگر میں
اے پیکرِ گلِ کوششِ پیہم کی جزا دیکھ

Khursheed-e jahaan taab ki zau terey sharar mein,
Abaad hai ek taaza jahaan terey hunar mein,
Janchtey nahin bakhshay huwe firdaus nazar mein,
Jannat teri pinha hai terey khoon-e-jigar mein;
Aye paikar-e gil koshish-paiham ki jaza dekh.

O human beings !
You have in yourself a spark, like the Sun
In your skill there is hidden a whole new world
It doesn't behove you to accept even Heaven as charity
Your Paradise must sprout out of your hard work
O you, made of clay ! Look forward to the good results of your perseverance.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

© seahavey.com

तुम्हारी होनहारी असीमित है

गुज़र अवकात कर लेता है वह कोहो बयाबां में,
कि शाहीं के लिए ज़िल्लत है कार—ए आशियां बन्दी

वह तो पहाड़ों और रेगिस्तान में
कुछ देर टिक कर सुस्ता लेता है,
गरुड़ (बाज़) के लिए अलग घर बनाना
अपनी मर्यादा के विपरीत है।



IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

Widen your Horizon

گزر اوقات کر لیتا ہے وہ کوہ و بیاباں میں
کہ شاہیں کے لئے ذلت ہے کارِ آشیاں بندی

Guzar auqat kar leta hai wo koh-o bayabaaan mein,
Ki shaheen ke liye zillat hai kaar-e aashiyaan-bandi.

It rests a while in the desert and on mountains;
For the eagle, a confined dwelling is below dignity.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org



अपनी हृदय सोने का बनाकर ईश्वर को समर्पित करदो

मस-ए खामी कि दारम अज़ मोहब्बत कीमिया साज़म
कि फ़र्दा चूं रसम पेयश तू अज़ मन अरमुगां ख़्वाही



ऐ ईश्वर ! आपने मुझे कच्चे तांबे का जो हृदय प्रदान किया है,
मैं उस में अन्य मनुष्यों से प्रेम के द्वारा
उसे सोने का हृदय बनाने की कोशिश कर रहा हूं
ताकि जब मैं आप से न्याय के दिन मिलूं
तो उसे आपको उपहार स्वरूप भेंट कर सकूं।

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

*Subject your heart
to quality control:
Gift it back to God*

Mas-e khaamee ki daaram az mohabbat keemiya saazam,
Ki fardaa choon rasam peyash tu az man armughaan khwaahi.

O Lord ! You gave me a heart of crude copper.
With my love for Your creatures,
I am trying to convert it into gold.
So that, when I meet You tomorrow,
on the Day of Judgement,
I can present it to You as a gift.

مسِ خامی کی دارم از محبت کیمیا سازم
کی فردا چوں رسم پیش تو از من ارمغاں خواہی



IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi

www.iqbalindia.org

गुलाबी को सुगंध प्रदान करो

न पेवस्तम दरीं बुस्तां सरा दिल
जे बन्द-ए इं वा आं आज़ादा रफ़्तम
चू बाद-ए सुबह गर दीदम दम-ए चंद
गुलां रा आबो रंग-ए दादा रफ़्तम



जीवन में मैं ने अपने को बाग़ के फूलों में उलझने नहीं दिया
संसार के मोह से मैं ने अपने को बचा कर रखा
सवेरे के झोंके के समान, थोड़े समय के लिए मैं बाग़ में फिरा
और इस प्रकार मैं ने फूलों को कुछ पानी और कुछ रंग प्रदान किया।

Give fragrance to Roses

نہ پیو ستم دریں بُستاں سرا دل
ز بندِ ایں و آں آزاده رستم
چو بادِ صبح گردیدم دمِ چند
گلاں را آب و رنگِ داده رستم

Na pewastam dareen bustaan sara dil,
Ze band-e een-o aan azaada raftam;
Chu baad-e subh gar deedam dam-e chand,
Gulaan ra aab-o rang-e daada raftam.

Not in these bowers have I bound my heart,
I kept myself free from worldly enchantments;
Awhile I paced my way, like the breath of dawn,
And gave the roses some fragrance as I went by.

IQBAL ACADEMY INDIA

New Delhi
www.iqbalindia.org

Price: ₹ 300/- \$16 £10

Designed & printed by Wonders India Enterprises, New Delhi, +91 98112 00621

With a view to strengthen and upgrade the quality of community life, the well known Poet of the East - Allama Sir Dr Mohammad Iqbal (India: 1877 – 1938) - gave to the individual a powerful advice to cultivate selflessness and a charitable disposition.

This compilation has seventeen of Iqbal's selected Urdu and Persian verses stimulating the individual to give away whatever he or she possesses that is over and above his or her genuine requirements for a comfortable worldly life - and devote it for societal uplift.

Backdrop photographs illustrate the poet-philosopher's specific observations made in Urdu or Persian verses; these have also been written in Roman and Devnagri scripts. The poetic themes have been rendered in English and Hindi languages.



ملت کی زندگی کو مضبوط اور اونچے درجے کا بنانے کی غرض سے
شاعر مشرق علامہ سر ڈاکٹر محمد

اقبال (ہندوستان: ۱۸۷۷-۱۹۳۸) نے فرد کو ذاتی بے غرضی
اور سماجی خیر خواہی کی طرف مائل کرنے کی جامع کاوش کی
ہے۔

اس تالیف میں اقبال کے سترہ اردو و فارسی اشعار فرد کو راغب
کرتے ہیں کہ وہ ذاتی طور پر باسہولت زندگی گزارنے کی
ضرورت سے زیادہ اپنا مادی، جسمانی و ذہنی اثاثہ ملت کی
ارتقاء کے لئے وقف کر دے۔

صفحات پر نقش پس منظر کی تصاویر علامہ کے اردو و فارسی اشعار
میں پیش کردہ خیالات کی عکاسی کرتی ہیں۔ ان اشعار کو رومن و
دیوناگری تحریر میں اور ان کا مختصر مفہوم ہندی و انگریزی زبان
میں شامل کیا گیا ہے۔

سامودایک जीवन को ठोस व उत्कृष्ट बनाने के उद्देश्य से, सुप्रसिद्ध कवि अल्लामा सर डा० मोहम्मद इकबाल (भारत: 1877-1938) ने मनुष्य को अपने अन्दर स्वार्थहीनता व परोपकार की प्रवृत्ति उत्पन्न करने के लिए प्रभावशाली परामर्श दिया गया है। इस संचयन में इकबाल के सत्तरह चुनिन्दा छन्द मनुष्य को उत्तेजित करते हैं कि वह सुविधापूर्ण जीवन के लिए आवश्यकता से अधिक अपनी भौतिक व बौद्धिक सम्पन्नता को सामुदायिक उत्थान के लिए समर्पित कर दे। पृष्ठभूमि के चित्र उन विशिष्ट विचारों को अलंकृत करते हैं जो दाशर्निक कवि ने ऊर्दू या फारसी में पेश किये हैं। इन छन्दों को रोमन व देवनागरी लिपि में व काव्यमय मुख्य बिन्दुओं का सारांश हिन्दी और अंग्रेजी में प्रस्तुत किया गया है।

Compiled & presented by

اقبال اکیڈمی انڈیا
Iqbal Academy India
[A unit of Zakat Foundation of India]

ISBN 978-0-615-47035-1

CISRS House, 14 Jangpura B
Mathura Road, New Delhi 110014
Website: www.iqbalindia.org
www.zakatindia.org
Email: info@iqbalindia.org,
info@zakatindia.org
Phone & Fax: +91-11- 2437-5195-6